

## MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 2489

[C — 2001/00492]

**22 MAI 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant notamment l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 23 octobre 1990 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 7 mai 1991 modifiant la composition du comité technique de prestations spéciales auprès du Fonds des accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 22 mai 1991 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 26 juin 1992 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— des chapitres Ier et VIII de l'arrêté royal du 17 décembre 1992 réglant l'utilisation des informations du Registre national des personnes physiques dans le cadre de la législation relative aux accidents du travail des travailleurs salariés,

— de l'arrêté royal du 22 septembre 1993 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 22 septembre 1993 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail et l'arrêté royal du 10 décembre 1987 fixant les modalités et les conditions de l'entérinement des accords par le Fonds des accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 11 janvier 1996 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail et modifiant l'arrêté royal du 12 août 1994 portant exécution de l'article 51<sup>ter</sup> de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 18 novembre 1996 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 13 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 20 mai 1997 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 12 juin 1997 modifiant, en ce qui concerne les actuaire à désigner pour les assureurs, l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 23 janvier 1998 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 14 janvier 1999 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 2489

[C — 2001/00492]

**22 MEI 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging inzonderheid van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 23 oktober 1990 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 7 mei 1991 tot wijziging van de samenstelling van het technisch comité voor bijzondere uitkeringen bij het Fonds voor arbeidsongevallen,

— van het koninklijk besluit van 22 mei 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 26 juni 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van de hoofdstukken I en VIII van het koninklijk besluit van 17 december 1992 tot regeling van het gebruik van de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen in het kader van de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen van werknemers,

— van het koninklijk besluit van 22 september 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 22 september 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 en het koninklijk besluit van 10 december 1987 houdende vaststelling van de wijze en voorwaarden van de bekrachtiging van de overeenkomsten door het Fonds voor arbeidsongevallen,

— van het koninklijk besluit van 11 januari 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 en tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot uitvoering van artikel 51<sup>ter</sup> van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 18 november 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 13 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 20 mei 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 12 juni 1997 tot wijziging, wat de door de verzekeraars aan te wijzen actuarissen betreft, van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 23 januari 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 14 januari 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971.

— de l'arrêté royal du 5 février 1999 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 29 novembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 21 mars 2000 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 17 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 23 octobre 1990 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 7 mai 1991 modifiant la composition du comité technique de prestations spéciales auprès du Fonds des accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 22 mai 1991 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 26 juin 1992 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— des chapitres Ier et VIII de l'arrêté royal du 17 décembre 1992 réglant l'utilisation des informations du Registre national des personnes physiques dans le cadre de la législation relative aux accidents du travail des travailleurs salariés;

— de l'arrêté royal du 22 septembre 1993 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 22 septembre 1993 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail et l'arrêté royal du 10 décembre 1987 fixant les modalités et les conditions de l'entérinement des accords par le Fonds des accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 11 janvier 1996 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail et modifiant l'arrêté royal du 12 août 1994 portant exécution de l'article 51<sup>ter</sup> de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 18 novembre 1996 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 13 avril 1997 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 20 mai 1997 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 12 juin 1997 modifiant, en ce qui concerne les actuaire à désigner pour les assureurs, l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 23 janvier 1998 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 14 janvier 1999 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— van het koninklijk besluit van 5 februari 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 29 november 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 21 maart 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 17 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 23 oktober 1990 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 7 mei 1991 tot wijziging van de samenstelling van het technisch comité voor bijzondere uitkeringen bij het Fonds voor arbeidsongevallen;

— van het koninklijk besluit van 22 mei 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 26 juni 1992 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van de hoofdstukken I en VIII van het koninklijk besluit van 17 december 1992 tot regeling van het gebruik van de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen in het kader van de wetgeving betreffende de arbeidsongevallen van werknemers;

— van het koninklijk besluit van 22 september 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 22 september 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 en het koninklijk besluit van 10 december 1987 houdende vaststelling van de wijze en voorwaarden van de bekrachtiging van de overeenkomsten door het Fonds voor arbeidsongevallen;

— van het koninklijk besluit van 11 januari 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 en tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 tot uitvoering van artikel 51<sup>ter</sup> van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 18 november 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 13 april 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 20 mei 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 12 juni 1997 tot wijziging, wat de door de verzekeraars aan te wijzen actuarissen betreft, van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 23 januari 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 14 januari 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— de l'arrêté royal du 5 février 1999 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 29 novembre 1999 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 21 mars 2000 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 mai 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

— van het koninklijk besluit van 5 februari 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 29 november 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 21 maart 2000 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 mei 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 1 — Bijlage 1

### MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

#### 23. OKTOBER 1990 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere der Artikel 28*bis* Absatz 3, eingefügt durch den Königlichen Erlass Nr. 530 vom 31. März 1987, 52 und 52*bis*, abgeändert beziehungsweise eingefügt durch den vorerwähnten Königlichen Erlass Nr. 530, 57 und 58 § 1 und 58*bis* § 1, abgeändert beziehungsweise eingefügt durch den vorerwähnten Königlichen Erlass Nr. 530;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere der Artikel 20 Nr. 4 und 23 § 1 Nr. 3, 4, 6, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Dezember 1987, 20*bis* Nr. 5, 23*bis* Nr. 3 und 5, 47*quater* und 47*quinquies*, eingefügt durch den vorerwähnten Königlichen Erlass vom 10. Dezember 1987, und 48 Absatz 2, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 18. September 1986;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds für Berufsunfälle;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 20 Nr. 4 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Dezember 1987, wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die Rückstellung wird nach der in Nr. 2 Absatz 2 des vorliegenden Artikels beschriebenen Methode oder nach der in Artikel 20*bis* Nr. 5 beschriebenen Methode berechnet.»

**Art. 2** - Artikel 20*bis* Nr. 5 Absatz 1 desselben Erlasses, eingefügt durch den vorerwähnten Königlichen Erlass vom 10. Dezember 1987, wird wie folgt abgeändert:

«5. für die in Artikel 20 Nr. 4 erwähnten Rückstellungen und unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 20 Nr. 4 Absatz 2: Tabelle G I (bei Lieferung und bei jeder Erneuerung der Prothese)».

**Art. 3** - Artikel 23 § 1 desselben Erlasses, abgeändert durch den vorerwähnten Königlichen Erlass vom 10. Dezember 1987, wird wie folgt abgeändert:

— In Nr. 3 Absatz 1 wird die Zahl «20» durch die Zahl «50» ersetzt.

— In Nr. 3 Absatz 2 Buchstabe a) wird die Zahl «5» durch die Zahl «10» ersetzt.

— In Nr. 3 Absatz 2 Buchstabe b) wird die Zahl «10» durch die Zahl «15» ersetzt.

— Nr. 4 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«4. zu höchstens 25 Prozent der gesamten Rückstellungen: Aktien belgischer Gesellschaften, die seit mindestens fünf Jahren bestehen.

## Annexe 10 — Bijlage 10

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT****13. APRIL 1997 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 53;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 8 § 4 Absatz 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds für Berufsunfälle vom 16. Oktober 1995;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 8 § 4 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Die Ausschüttung muss zu mindestens 25 Prozent nach Verhältnis der Prämien oder Beiträge und zu höchstens 75 Prozent nach Verhältnis der Differenz zwischen den Prämien oder Beiträgen und den durch die Unfälle und Unkosten bedingten Ausgaben erfolgen.»

**Art. 2** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Brüssel, den 13. April 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 mai 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 mei 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## Annexe 11 — Bijlage 11

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT****20. MAI 1997 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle**

## BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Erlassentwurf, den ich die Ehre habe, Eurer Majestät vorzulegen, ist im Rahmen der Ausführung des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle ergangen.

Seit dem ersten Gesetz vom 24. Dezember 1903 ist die Ausführung der Arbeitsunfallversicherung größtenteils privaten Versicherungsträgern und insbesondere Versicherungsgesellschaften zu festen Prämien oder gemeinsamen Versicherungskassen anvertraut worden, die, sofern sie die nötigen Bedingungen erfüllen, von Ihnen zugelassen werden.

Die Arbeitsunfallversicherung ist in der Tat ein Zweig der belgischen sozialen Sicherheit; sie gewährleistet den Opfern eines Arbeitsunfalls und ihren Berechtigten die durch Gesetz festgelegten Entschädigungen.

Im Gegensatz zu den anderen Zweigen der sozialen Sicherheit müssen die zugelassenen Versicherer durch ihre Geschäftsführung ein Gleichgewicht zwischen der Gesamtheit ihrer finanziellen Verpflichtungen gegenüber den Opfern und Berechtigten, ihren Betriebskosten, den ihnen auferlegten Beiträgen zur Finanzierung des allgemeinen Systems der sozialen Sicherheit und ihren Einkommen wahren. Die Wahrung dieses Gleichgewichts auf langer Sicht ist eine unabdingbare Voraussetzung für die Aufrechterhaltung des Systems und für die Garantie der Rechte derjenigen, die durch das Gesetz über die Arbeitsunfälle geschützt sind. Die Kontrolle der Wahrung dieses Gleichgewichts wird in der Tat durch Gesetz den von Ihnen bestimmten Beamten anvertraut.

Die gesetzlichen Verpflichtungen des Versicherers werden größtenteils durch die Prämien oder Beiträge, die die Arbeitgeber zahlen müssen, und durch die finanziellen Erträge der Werte zur Deckung der mathematischen Rückstellungen finanziert.

Die von den Arbeitgebern zu zahlenden Prämien oder Beiträge werden aufgrund von versicherungstechnischen Tarifen berechnet, deren allgemeine Grundlagen ausführlich dargelegt werden müssen, damit das Gleichgewicht gewahrt bleibt. Diese Anforderung gilt auch für Tarifiermäßigungen oder -anpassungen, die auf der Grundlage vorab festgelegter objektiver versicherungstechnischer Kriterien angewandt werden können.

Bei der Berechnung und Erstellung dieser Tarife hatten die Versicherer volle Freiheit, und dies ist auch heute noch der Fall. Die Erfahrung der letzten Jahrzehnte hat jedoch gezeigt, dass die Versicherer bei der Schließung eines Vertrags die Regeln der Versicherungstechnik nicht immer strikt einhalten. Es scheint mir daher angebracht, in Konzertierung mit den Versicherern die Grenzen, die zwischen der Versicherungspraxis und dem reinen Zufall bestehen, festzulegen. Außerdem möchte ich den Arbeitgebern die Sicherheit geben, dass sie versicherungstechnisch gerechtfertigte Prämien oder Beiträge zahlen, und den Opfern und Berechtigten, dass ihre Entschädigungen von den Versicherern gezahlt werden.

Die erste Voraussetzung hierzu ist, dass die Gesamtheit der zu versichernden Risiken in Klassen und Gruppen eingeteilt wird, die jeweils ein ausreichend kritisches Paket bilden, aus dem relevante statistische Angaben für die Berechnung zutreffender Tarife entnommen werden können; mit anderen Worten: eine angemessene Einteilung, aber mit Beibehaltung einer ausreichenden internen Gegenseitigkeit oder eines ausreichenden internen Ausgleichs. Hierfür können sogar ausländische Beispiele (unter anderem Finnland, Deutschland, Schweden, die Schweiz) als Vorbild dienen.

Diese Einteilung wird anhand des bereits seit Jahren eingeführten NACE-BEL-Kodes und in Konzertierung mit den zugelassenen Versicherern erfolgen. Sie wird durch Ministerielles Rundschreiben auferlegt werden und für alle Arbeitsunfallversicherer gelten. In Abweichung vom Gutachten des Staatsrates ist diese Art von Mitteilung gewählt worden, da zur Zeit nur 25 noch aktive Versicherer betroffen sind. Diese Mitteilungsform ermöglicht gleichzeitig eine flexible Anpassung, wenn Änderungen in den zu versichernden Risikogruppen eintreten.

Der hinterlegte und angewandte Handelstarif ist das Ergebnis einer Reihe Faktoren, die entweder statistisch oder vom Versicherer festgelegt sind. So wird der Versicherer die technischen Grundlagen derart gestalten müssen, dass eine Unterscheidung gemacht wird zwischen dem technischen Tarif und den darauf angewandten Erhöhungen (wie die Sicherheitsmarge, die finanziellen Erträge, die Verjüngungskoeffizienten, Begrenzungen, usw.), den Betriebs- oder Verwaltungskosten, der voraussichtlichen Gewinnspanne und dem Provisionsatz, mit anderen Worten den Hauptkomponenten des von ihm angewandten Handelstarifs.

Der Versicherer kann diese hinterlegten Beitrags- oder Handelsprämiensätze je nach dem versicherten Risiko auf der Grundlage objektiver Angaben oder technischer Rechtfertigungen (Umfang des versicherten Betriebs, Credibility-Formel, usw...) individualisieren. Der Versicherer hat volle Freiheit bei der Definition dieser Kriterien und beim Umfang der Ermäßigungen, sofern sie auf das gesamte Portefeuille anwendbar sind und die Versicherungstechnik nicht gefährden. Deshalb müssen diese Anpassungsmöglichkeiten vorher den Kontrolldiensten zur Kenntnis gebracht werden.

Den Versicherern steht es natürlich immer frei, auf rein kommerzieller Basis zusätzliche Ermäßigungen zu gewähren, dies innerhalb der Grenzen ihrer Gewinnspanne oder der Provisionen, und für Letztere in Konzertierung mit dem etwaigen Versicherungsvermittler.

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten hat den Versicherern am 26. Juni 1991 eine Reihe von Einschränkungen auferlegt, so dass die angewandten Tarife einen festgelegten Höchstprozentsatz der versicherten Löhne nicht überschreiten dürfen, selbst wenn eine Risikogruppe höher tarifiert werden müsste. Um diese Risiken nicht von der Pflichtversicherung auszuschließen, haben die Versicherer einen Pool gegründet, um somit die Unfallkosten einer solchen Risikogruppe untereinander aufzuteilen, obwohl die Gesetzesbestimmungen nur einen Versicherer zulassen, der sämtlichen gesetzlichen Verpflichtungen nachkommen muss. Dieser Pool kann auch eingreifen, wenn ein Arbeitgeber aus irgendeinem Grund keinen Versicherer findet, der bereit ist, ihm Deckung zu gewähren.

Die gleiche Gefahr der Nichtversicherung besteht, wenn für ein individuelles Risiko eine anormale Schadenhäufigkeit besteht, die weder objektiv begründet werden kann noch mit der Art des Risikos verbunden ist. Bereits 1976 und 1978 wurde durch ein Ministerielles Rundschreiben eine Abweichungsregel ins Leben gerufen, um dieses Problem mit der Einführung des Begriffs «erhöhtes Risiko» zu lösen. Diese Risiken sind jetzt explizit im Entwurf aufgenommen, so dass für diese Gruppe Rechtssicherheit besteht.

In Übereinstimmung mit dem Gutachten des Staatsrates werden die Definition des Begriffs «erhöhtes Risiko» sowie die Bedingungen, unter denen die Prämien oder die Beiträge in diesem Fall vom hinterlegten Tarif abweichen dürfen, durch einen Ministeriellen Erlass festgelegt werden, damit alle von der Arbeitsunfallversicherung betroffenen Personen davon in Kenntnis gesetzt werden. Dies gilt auch für die Risiken, die durch den Pool der Versicherer versichert werden. Die zwei Arten Risiken werden mit besonderer Aufmerksamkeit von den Kontrolldiensten überwacht werden.

Durch die im Entwurf vorgeschlagenen Abänderungen wird die Tariffreiheit der Versicherungsträger folglich nicht beeinträchtigt, doch werden diese dazu verpflichtet, die Versicherungstechnik genau anzuwenden, was die beste Garantie für die Gewährleistung der Rechte der Opfer und ihrer Berechtigten bedeutet. Mit diesen Abänderungen wird gleichzeitig durch die Einführung einheitlicher Tarifstrukturen den Kontrolldiensten die Möglichkeit geboten, die Finanzverwaltung dieses Zweiges der sozialen Sicherheit zu überwachen und dafür zu sorgen, dass die Arbeitgeber gerechtfertigte Prämien oder Beiträge zahlen, so dass keine Marktstörung aufkommt.

Wie bereits erwähnt ist der Text des Entwurfs allen Bemerkungen des Staatsrates angepasst worden, außer was die Einteilung in Risikoklassen oder -gruppen betrifft.

Ich habe die Ehre,

Sire,

der getreue und ehrerbietige Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

**20. MAI 1997 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 53;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere der Artikel 1, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. Dezember 1992, 4 und 12, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Dezember 1987, und 9, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 22. September 1993;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds für Berufsunfälle vom 20. November 1995;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 1 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. Dezember 1992, wird wie folgt ergänzt:

«6. hinterlegtem Tarif: den Handelsprämien- oder Beitragssatz, der vom Versicherer für ein Risiko oder eine Risikogruppe gemäß der durch Ministerielles Rundschreiben festgelegten Einteilung angerechnet wird,

7. Pool der gesetzlichen Versicherer: die Gesamtheit der im Rahmen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle zugelassenen Versicherer zur Deckung der Risiken, für die es aus versicherungstechnischen Gründen unmöglich ist, Deckung zu gewähren oder für die selbst zum höchsten für die Kategorie, der das Risiko angehört, hinterlegten Tarif nach Anfrage bei mindestens zehn aufgesuchten zugelassenen Versicherern keine Deckung gefunden werden kann,

8. erhöhten Risiken: individuelle Risiken, für die der technische Tarif den hinterlegten Tarif in dem Maße und während des Zeitraums, die vom Minister festgelegt werden, überschreitet,

9. technischer Rechtfertigung: die Credibility-Formel und sonstige vom Versicherer im Voraus berechnete Tarifiermäßigungen, durch die die Zahlungsfähigkeit des Versicherers und der Ausgleich in einer oder mehreren im Voraus bestimmten Risikogruppen nicht gefährdet werden,

10. technischem Tarif: das Verhältnis zwischen der Schadenbelastung für alle Arbeitsunfälle in einem bestimmten Risiko oder einer Risikogruppe und der für dieses Risiko oder diese Risikogruppe versicherten Lohnsumme. Jeder Versicherer oder jede Versicherergruppe kann ein eigenes Verhältnis berechnen, sofern Artikel 4 Nr. 4 eingehalten wird.»

**Art. 2** - Artikel 4 Nr. 4 desselben Erlasses wird durch folgenden Text ersetzt:

«4. ausführliche Darlegung der allgemeinen technischen Grundlagen, die angenommen worden sind für die Festlegung der in Nr. 3 erwähnten Prämien- oder Beitragstarife für die Risiken oder Risikogruppen, die der Versicherer gemäß der vom Minister festgelegten Struktur decken möchte, und aufgrund welcher technischen Rechtfertigung von diesen Tarifen abgewichen werden kann.»

**Art. 3** - Artikel 9 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 22. September 1993, wird wie folgt ergänzt:

«7. dass der Vertrag gemäß den Bestimmungen von Artikel 12 Absatz 3 und 4 geschlossen worden ist.»

**Art. 4** - Artikel 12 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Dezember 1987, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 12 - Der Versicherer sendet dem Minister spätestens am 31. Dezember eines jeden Jahres zwei Ausfertigungen seiner Tarife gemäß der in Artikel 4 Nr. 4 festgelegten Struktur zu. Der Versicherer sendet dem Fonds eine dritte Ausfertigung seiner Tarife zu.

Jede im Laufe des Kalenderjahres erfolgte Änderung oder Ergänzung der in Absatz 1 erwähnten Tarife muss vor ihrer Anwendung den in Artikel 20 Absatz 1 Nr. 2 Absatz 2 erwähnten Kontrollbehörden notifiziert werden.

Der angewandte Tarif kann unter Voraussetzung einer wie in Artikel 4 Nr. 4 vorgesehenen technischen Rechtfertigung vom hinterlegten Tarif abweichen. Dieser angewandte Tarif überschreitet den hinterlegten Tarif um höchstens 10 Prozent.

In Abweichung von den Bestimmungen von Absatz 3 kann der angewandte Tarif gemäß den vom Minister festgelegten Bedingungen vom hinterlegten Tarif abweichen für Risiken, die durch den Pool der gesetzlichen Versicherer versichert werden, sowie für erhöhte Risiken.

Auf den Quittungen wird der in der angewandten Prämie einbegriffene Provisionsbetrag einzeln vermerkt.

Bei sämtlichen Klauseln und Vereinbarungen, die nicht mit den Bestimmungen der Absätze 3, 4 und 5 übereinstimmen, wird ab dem erstfolgenden Ablaufdatum des Vertrags davon ausgegangen, dass sie in Übereinstimmung mit diesen Absätzen abgefasst sind.

Die in Artikel 20 Absatz 1 Nr. 2 Absatz 2 erwähnten Kontrollbehörden notifizieren dem Versicherer jeden festgestellten Verstoß gegen die Artikel 4 Nr. 4, 9 Nr. 7 und 12 binnen einem Monat per Einschreiben und senden dem Arbeitgeber eine Abschrift dieses Schreibens zu. »

**Art. 5** - Die Bestimmungen der Artikel 9 Nr. 7 und 12 Absatz 5 desselben Erlasses, wie sie durch den vorliegenden Erlass eingefügt worden sind, treten am 1. Januar 1998 in Kraft.

**Art. 6** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt. Gegeben zu Brüssel, den 20. Mai 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 mai 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 mei 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE